

ДОГОВОР-ОФЕРТА
о приобретении логистических и иных услуг у подрядчиков на территории КНР
关于在中华人民共和国境内向承包商采购物流及其他服务的
要约合同

Эта редакция действует с _____ 2025 г. Мы заранее публикуем изменения в договоре: если правила на этой странице ещё не вступили в силу, смотрите предыдущую редакцию.

本版本自 2025 年__月__日起生效。我们提前公布合同变更项：若本页规则尚未生效，请查阅先前版本。

Раздел 1. Термины и определения

第 1 节 术语和定义

Во избежание двусмысленности и иных недоразумений при толковании Договора, Стороны договорились о следующих значениях и терминах:

为避免解释本合同时产生歧义及其他误解，双方约定以下含义和术语：

1.1. UNI – Общество с ограниченной ответственностью «Юнитрейд Глобал», ИНН/КПП 7707472579 / 770501001, зарегистрированное на территории Российской Федерации, г. Москва, ул.Летниковская, д. 16, помещ 1/7. 16, помещ 1/7.

1.1. UNI—“UniTrade Global”有限责任公司，纳税人识别号/纳税人申报原因代码（ИНН/КПП）7707472579/770501001，注册地：俄罗斯联邦莫斯科市列特尼科夫斯卡亚街 16 号 1/7 室。

1.2. Логистический партнёр (Партнер) – юридическое лицо Китайской Народной Республики (КНР), заключившее Договор и оказывающее услуги по приёму, обработке, сортировке, упаковке, временному хранению и отгрузке международных отправлений (посылок) UNI; по перевозке Отправлений по территории КНР крупнотоннажным автомобильным транспортом; по международной перевозке Отправлений из КНР в Российскую Федерацию, Республику Беларусь и/или Республику Казахстан/иную страну; по экспортному таможенному оформлению Отправлений по процедуре 9610.

1.2.物流合作伙伴（合作伙伴）–系指中华人民共和国（中国）境内，签订本合同并提供以下服务的法人实体：接收、处理、分拣、包装、临时存储和发运 UNI 的国际寄递物品（包裹）；在中国境内使用重型汽车运输寄递物品；将寄递物品从中国国际运输至俄罗斯联邦、白俄罗斯共和国和/或哈萨克斯坦共和国/其他国家；按照 9610 流程办理寄递物品的出口报关手续。

1.3. Отправление – единица груза (посылка), содержащая вложение (товары), принимаемая к обработке/сортировке/перевозке/доставке, зарегистрированная в информационной системе (ИС) UNI и имеющая уникальный идентификатор (трек-номер, штрих-код).

1.3.寄递快件—指内含（商品）的货物单位（包裹），接受处理/分拣/运输/配送，已在 UNI 信息系统（ИС）中登记并具有唯一标识符（物流单号、条形码）。

1.4. Штрих-код — уникальное графическое изображение, содержащее буквы и цифры, наносимое на Отправления для его индивидуализации.

1.4.条形码—为区分寄递物品而粘贴在其上的、包含字母和数字的唯一图形标识。

1.5. Товар — объекты материального мира, принадлежащие Селлеру и переданные им Логистическому Партнёру для передачи Получателю, указанному в Заявке.

1.5.商品—指归属于卖方、且由卖方移交至物流合作伙伴，拟向申请订单中指定的收货人交付的物质世界物品。

1.6. Грузовое место – единица груза, сформированная Партнёром (например, мешок, короб, паллета), содержащая одно или несколько Отправлений, с уникальным штрих-кодом места.

1.6. 货件单元—指由合作伙伴打包形成的一个货物单位（例如：袋子、纸箱、托盘），其内包含一件或多件寄送件，并拥有一个唯一的货件条形码。

1.7. ИС UNI – информационная система UNI, включающая API, личный кабинет/портал партнёра, платформу заказа транспорта и иные модули, предназначенные для обмена данными, регистрации статусов и формирования отчётности.

1.7. UNI 信息系统—UNI 的信息系统，包括 API、合作伙伴个人账户/门户、运输订购平台及其他用于数据交换、状态登记和报表生成的模块。

1.8. API — согласованный Сторонами набор классов, процедур, функций, структур, переменных или констант, с помощью которых системы UNI и Логистического Партнёра обмениваются информацией, в том числе, но не ограничиваясь: Заявками, информацией об отправителе, получателе, адресами доставки/отправления, весовыми характеристиками Отправлений, информацией о стоимости вложений (товаров), статусах перемещения Отправления.

1.8 应用程序编程接口（API）— 经双方商定的品类、过程、函数、结构、变量或常量的集合，UNI 系统与物流合作伙伴的系统通过此接口进行信息交换，包括但不限于：申请单、发件人和收件人信息、派送/寄件地址、寄递物品的重量特征、内含物（商品）的价值信息、寄递物品的物流状态。

1.9. Статусная модель – система UNI по отслеживанию статуса Отправлений путем регистрации кодов событий в ИС UNI.

1.9. 状态模型—UNI 通过在信息系统中登记事件代码来追踪寄递物品状态的系统。

1.10. Статус – событие/операция, фиксируемая в ИС UNI и отражающая этап обработки/перевозки Отправления либо грузового места.

1.10. 状态—在 UNI 信息系统中记录并反映寄递物品或货件单元处理/运输阶段的事件/操作。

1.11. Сообщение о статусе – код, который указывает на последнее событие обработки и транспортировки Отправления.

1.11. 状态信息—指明寄递物品最新处理及运输事件的代码。

1.12. KPI – ключевые показатели эффективности и качества, используемые UNI для оценки работы Партнёра.

1.12. KPI—UNI 用于评估合作伙伴工作的关键绩效和质量指标。

1.13. SLA – целевые показатели уровня сервиса, обязательные сроки и требования к качеству оказания услуг.

1.13. SLA—服务等级目标、强制期限及服务质量要求。

1.14. Запрещённые вложения – иные категории Отправлений, запрещённые к перевозке в принципе (например, наркотические средства, оружие и тп), а также Отправления, запрещённые к вывозу из Китая или ввозу в страну назначения, либо запрещённые правилами перевозчиков и внутренними правилами UNI (например: наркотические средства, оружие и боеприпасы, взрывчатые вещества, иные предметы и вещества, оборот которых запрещён/ограничен, а также любые иные категории, указанные UNI). Актуальный перечень запрещённых к перевозке категорий Отправлений предоставляется UNI Партнёру (например, через памятку или по ссылке на сайт) и может обновляться UNI в одностороннем порядке. Партнёр обязан применять актуальную версию.

1.14. 禁运品—原则上禁止运输的其他类别的寄递物品（例如，毒品、武器等），以及禁止从中国出口或禁止进口到目的国，或按照承运人规则和 UNI 内部规则禁止的寄递物品（例如：毒品、武器和弹药、爆炸物、其他流通受禁止/限制的物品和物质，以及 UNI 指明的任何其他类别物品）。现行禁

止运输的寄递物品类别清单由 UNI 提供给合作伙伴（如通过备忘录或网站链接），且 UNI 可单方更新。合作伙伴必须使用现行版本。

1.15. Опасные вложения (DG) – это категории Отправлений, которые за счет своих физических и химических свойств могут представлять опасность для людей, имущества или окружающей среды и/или подпадают под требования специальных правил перевозки (например, литиевые батареи, взрывчатые вещества, химически опасные вещества, аэрозоли, газовые баллоны, пиротехника, легко воспламеняющиеся жидкости, токсичные вещества и пр.), перевозка которых запрещена или требует специальных условий (в зависимости от канала перевозки и маршрута).

1.15. 危险品 (DG) —指由于其物理和化学性质可能对人类、财产或环境构成危险和/或需遵守特殊运输规则要求的寄递物品类别（如锂电池、爆炸物、危险化学品、气雾剂、气瓶、烟花爆竹、易燃液体、有毒物质等），其运输被禁止或需要特殊条件（取决于运输渠道和路线）。

Классификация опасных вложений для перевозки по автомобильным дорогам осуществляется в соответствии с ADR (классы 1–9); для воздушной перевозки — в соответствии с ICAO Technical Instructions / IATA DGR.

道路运输危险品的分类依据为《危险货物国际道路运输欧洲公约》（ADR）（第 1-9 类）；空运则依据国际民航组织（ICAO）技术细则/国际航空运输协会（IATA）危险品规则（DGR）。

1.16. Объявленная стоимость – стоимость Отправления, указанная в ИС UNI и используемая для расчёта ответственности при утрате/повреждении по вине Партнёра.

1.16. 申报价值—在 UNI 信息系统中注明的寄递物品价值，用于在因合作伙伴过失导致丢失/损坏时计算赔偿责任。

1.17. Процедура 9610 – специальный таможенный режим КНР для экспорта Отправлений международной электронной торговли (B2C).

1.17. 9610 流程—中华人民共和国用于跨境电商（B2C）寄递物品出口的特殊海关监管方式。

1.18. Международная перевозка — перевозка Отправлений различными видами транспорта, при которых пункт отправления или пункт назначения Отправлений расположен на территории различных государств.

1.18. 国际运输—寄递物品的启运地或目的地位于不同国家领土的、使用各种运输工具的运输。

1.19. Сайт - <https://unitrade-global.com>, который принадлежат и администрируются UNI.

1.19. 网站-<https://unitrade-global.com>，归 UNI 所有并由其管理。

1.20. Проблемное Отправление — Отправление, для обработки которого требуется дополнительная проверка, переупаковка, согласование с UNI или принятие иного решения (возврат, утилизация).

1.20. 问题件—需要额外检查、重新包装、与 UNI 协商或做出其他决定（退回、销毁）才能处理的寄递物品。

1.21. Видеоархив — массив видеозаписей с камер наблюдения Партнёра, покрывающих ключевые зоны операций, с минимальным сроком хранения, согласованным в Соглашениях об уровне сервиса (SLA).

1.21. 视频存档—来自合作伙伴监控摄像头的视频记录集合，覆盖关键操作区域，具有在服务等级协议（SLA）中约定的最短保存期限。

1.22. Селлер – лицо, являющееся продавцом товара, у которого UNI принимает Отправление к доставке.

1.22. 卖家—作为商品销售者，UNI 从其处接收寄递物品进行配送的个人/实体。

1.23. Drop-off точка — локальный пункт приёма Отправлений от Селлеров.

1.23. Drop-off 揽收点寄递物品的本地收货点。

1.24. Cut-off — контрольный срок, в течение которого Отправление должно быть обработано на конкретном этапе.

1.24. Cut-off—寄递物品必须在特定阶段完成处理的控制时限。

1.25. Соглашение об уровне сервиса (SLA) — согласованные процедуры и параметры качества процессов Партнёра, KPI, влияющие на оценку его работы и оплату услуг.

1.25. 服务等级协议（SLA）—约定的合作伙伴流程程序和质量参数、KPI，影响对其工作的评估和服务费用的支付。

1.26. Получатель - физическое лицо, находящийся за пределами КНР, которое является конечным получателем Отправления (товара).

1.26. 收货人—位于中国境外，作为寄递物品（商品）最终接收方的自然人。

1.27. Отчетный период – календарный месяц.

1.27. 报告期—自然月。

1.28. Электронная почта – электронный адрес Стороны, указанный в ранее заключенном договоре, и/или зафиксирован в Соглашении – подтверждении и/или ином соглашении.

1.28. 电子邮箱—一方在先前签订的合同中指明，和/或在确认协议及/或其他协议中记录的电子邮箱地址。

1.29. Идентифицирующая наклейка – этикетка со штрих-кодами Отправления, размещённая на упаковке и предназначенная для сканирования, при котором данные об Отправлении подгружаются в информационную систему UNI.

1.29. 识别标签—贴在包装上、带有寄递物品条形码的标签，用于扫描时向 UNI 信息系统加载寄递物品数据。

1.30. Клиент- юридическое лицо (включая маркетплейсы, интернет-магазины и иные организации), в интересах которого UNI в рамках Оферты передаёт Отправления для оказания услуг по Оферте. Клиент не является стороной Оферты; все права и обязанности по Оферте возникают между UNI и Логистическим партнером, если прямо не указано иное.

1.30. 客户—系指法人实体（包括电商平台、网店及其他组织），UNI 在本要约合同框架内为其利益而转交寄递物品以提供本要约合同项下的服务。客户并非本要约合同的一方；除非另有明确说明，本要约合同项下的所有权利和义务仅在 UNI 与物流合作伙伴之间产生。

Согласованные выше определения применяются Сторонами в дальнейшей переписке, соглашениях и иных документах, касающихся Оферты, если Офертой не установлено иное. Термины, определённые выше в единственном числе, включают множественное число и наоборот.

双方在涉及本要约合同的后续信函、协议及其他文件中应使用上述商定的定义，除非本要约合同另有规定。以上定义为单数的术语包含复数形式，反之亦然。

Раздел 2. Общие положения

第 2 节 总则

2.1. Настоящий договор-оферта (далее – «Оферта») устанавливает условия, на которых UNI привлекает Логистических партнёров для оказания услуг на территории КНР и/или с вывозом Отправлений за пределы КНР, включая: (а) приём, обработку, сортировку, упаковку, временное хранение и отгрузку Отправлений UNI; (б) перевозку Отправлений по территории КНР грузовым транспортом; (в) международную перевозку Отправлений из КНР в другую страну; (г) экспортное таможенное оформление Отправлений по процедуре 9610.

2.1. 本要约合同（下称“要约合同”）确立了 UNI 吸引物流合作伙伴在中国境内和/或将寄递物品运出中国境外提供服务的条件，包括：(a) 接收、处理、分拣、包装、临时存储和发运 UNI 的寄递物品；(b) 在中国境内使用货运工具运输寄递物品；(c) 将寄递物品从中国通过国际运输至另一国家；(d) 按照 9610 流程办理寄递物品的出口报关手续。

2.2. Доступ к условиям Оферты ограничен: она адресована только согласованным UNI Партнёрам. Оферта не является публичной в понимании ст.426 Гражданского кодекса Российской Федерации. Оферта применяется исключительно в рамках системы взаимодействия с Партнерами UNI.

2.2. 获取本要约合同条款的权限受限：本要约合同仅面向经 UNI 认可的合作伙伴。根据《俄罗斯联邦民法典》第 426 条的理解，本要约合同非公开要约。本要约合同仅适用于与 UNI 合作伙伴的互动体系内。

2.3. Оферта между UNI и Логистическим Партнёром (далее совместно — «Стороны») считается заключённой:

2.3. UNI 与物流合作伙伴（下称“双方”）之间的要约合同视为在以下情况下订立：

(a) с даты подписания обеими Сторонами соглашения, подтверждающего заключение Оферты (далее – «Соглашение-подтверждение»).

(a) 自双方签署确认订立要约合同的协议（下称“确认协议”）之日起。

(б) с момента фактического начала оказания Партнёром любых услуг для UNI в рамках Оферты, включая, но не ограничиваясь: приёмку хотя бы одного Отправления UNI; подтверждение получения информации об Отправлениях/партиях Отправлений через интеграцию по API; выполнение операций, отражаемых в ИС UNI (обстоятельства принятия Оферты (акцепт)). В указанном случае UNI направляет уведомление в адрес Логистического партнера по электронной почте о применении к правоотношениям Сторон условий Оферты.

(b) 自合作伙伴实际开始为 UNI 提供本要约合同项下的任何服务之时起，包括但不限于：接收至少一件 UNI 寄递的物品；通过 API 集成确认收到关于寄递物品/批次的信息；执行反映在 UNI 信息系统中的操作（接受要约的情况（承诺））。在此情况下，UNI 应通过电子邮件向物流合作伙伴发送通知，告知双方法律关系将适用本要约合同的条款。

2.4. Оферта устанавливает единые требования для всех Партнёров, работающих с Отправлениями UNI. Принципы сотрудничества: безопасность и соответствие законодательству; прозрачность операций и достоверность данных; соблюдение SLA и достижение KPI, установленных UNI.

2.4. 本要约合同为所有处理 UNI 寄递物品的合作伙伴确立了统一要求。合作原则为：安全合规；操作透明与数据真实；遵守 SLA 并达成 UNI 设定的 KPI。

2.4.1. Оферта содержит полные и исчерпывающие условия относительно её предмета, и имеет преимущественную силу перед любыми предшествующими устными или письменными договоренностями, перепиской или обсуждениями между Сторонами в той мере, в которой они касаются вопросов, охватываемых Офертой.

2.4.1. 本要约合同包含关于其标的的完整且详尽的条件，并优先于双方先前就本要约合同所涵盖事项达成的任何口头或书面约定、信函或讨论内容。

В случае, если между положениями Оферты и условиями ранее заключенных договоров, соглашений или иных документов, регламентирующих отношения с Логистическим партнером, возникают разногласия, противоречия или неясности, Стороны соглашаются, что условия Оферты имеют преимущественную силу и подлежат применению в приоритетном порядке.

若本要约合同的条款与先前签订的、规范与物流合作伙伴关系的合同、协议或其他文件的条件之间存在分歧、矛盾或不明确之处，双方同意，应以本要约合同的条件为准并优先适用。

Раздел 3. Предмет Оферты (перечень услуг)

第 3 节 要约合同标的 (服务清单)

3.1. Сортировочные услуги: приёмка входящих грузовых мест/Отправлений; проверка количества и целостности; регистрация поступления; сортировка по направлениям/маршрутам/сервисам; формирование, упаковка и маркировка мешков/коробов; временное хранение; погрузочно-разгрузочные работы; обработка проблемных Отправлений; выполнение требований по выявлению запрещённых/опасных вложений; передача статусов и данных в ИС UNI; предоставление отчётности и доказательств операций. Соглашение об уровне сервиса (SLA) по обработке Отправлений для сортировочных центров.

3.1. 分拣服务: 接收进站货件单元/寄递物品; 检查数量与完整性; 登记到货; 按方向/路线/服务进行分拣; 对袋/纸箱进行打包、包装和贴标签; 临时存储; 装卸作业; 处理问题件; 执行识别禁运品/危险品的要求; 向 UNI 信息系统传输状态和数据; 提供报告和操作凭证。分拣中心处理寄递物品的服务等级协议 (SLA)。

3.2. Внутрикитайская перевозка грузовым транспортом: подача транспортного средства, погрузка, закрепление груза, доставка в пункты назначения в КНР по плану отправки UNI, информирование об инцидентах/задержках, выгрузка и передача груза получателю в пункте назначения. Соглашение об уровне сервиса (SLA) по оказанию услуг по внутрикитайской перевозке.

3.2. 中国境内货运: 提供运输工具、装货、加固货物、按 UNI 发运计划送达中国境内的目的地、通报事故/延误、在目的地卸货并将货物交付给收货方。中国境内运输服务等级协议 (SLA)。

3.3. Международная перевозка: вывоз Отправлений из КНР и доставка до согласованного пункта передачи в другой стране (авиа/авто/жд в зависимости от маршрута), оформление транспортных документов, обеспечение сохранности и пломбирования, передача статусов и подтверждающих документов. Соглашение об уровне сервиса (SLA) по оказанию услуг по международной перевозке.

3.3. 国际运输: 将寄递物品运出中国并交付至另一国家的约定交接点 (视路线采用空运/汽运/铁路运输)、编制运输单据、确保安全与施封、传递状态及证明文件。国际运输服务等级协议 (SLA)。

3.4. Экспортное таможенное оформление 9610: подготовка данных, подача экспортных деклараций/реестров, взаимодействие с таможенными органами, сопровождение досмотров, получение выпуска и передача UNI данных/документов по оформлению. Соглашение об уровне сервиса (SLA) по оказанию услуг по экспортному оформлению.

3.4. 9610 出口报关: 数据准备、提交出口报关单/清单、与海关机构互动、配合查验、取得放行手续并向 UNI 传输报关数据/文件。出口报关服务等级协议 (SLA)。

3.5. Конкретный перечень услуг и маршрутная роль Партнёра определяется при подписании Соглашения-подтверждения, а при его отсутствие – API интеграцией с UNI. UNI вправе привлекать разных Партнёров по отдельным этапам; каждый Партнёр отвечает за исполнение принятых им обязательств.

3.5. 具体服务清单及合作伙伴的路线角色在签署确认协议时确定, 若无确认协议则通过 API 集成确定。UNI 有权针对不同阶段招募不同的合作伙伴; 每个合作伙伴对其承担的义务履行情况负责。

Раздел 4. Правила тарификации, расчёта стоимости услуг (Billing), оплата

第 4 节 服务定价、计费 (Billing) 及支付规则

4.1. Конкретные тарифы (ставки) на услуги Партнёра не публикуются в тексте Оферты и согласовываются Сторонами в дополнительном соглашении для каждого Партнёра индивидуально. Дополнительное соглашение с тарифами направляется посредством электронной почты Сторон.

4.1. 合作伙伴服务的具体费率不在本要约合同正文中公布, 由双方针对每个合作伙伴另行签订补充协议约定。包含费率的补充协议通过双方电子邮件发送。

4.2. Порядок расчёта стоимости услуг (Billing):

4.2. 服务费用计算 (Billing) 程序:

4.2.1. UNI не позднее 5-го числа следующего за отчетным месяцем (не считая праздничных и выходных дней) направляет в адрес Логистического партнера реестр оказанных услуг с указанием их стоимости с учетом утвержденных тарифов и объема оказанных услуг. В указанный реестр UNI вправе включить штрафы за нарушение условий Оферты.

4.2.1. UNI 应在报告期次月 5 日前 (节假日及休息日不计) 向物流合作伙伴发送已提供服务清单, 注明根据核定费率和服务量计算的服务价值。UNI 有权在该清单中加入因违反本要约合同条件而产生的罚款。

4.2.2. Логистический партнер в течение 5 (пяти) рабочих дней может направить письменные мотивированные возражения по дополнениям/изменениям в реестр оказанных услуг, направленный UNI.

4.2.2. 物流合作伙伴可在收到 UNI 发送的已提供服务清单后 5 个工作日内, 就其增补/修改内容提出书面且有理由的异议。

4.2.3. В случае непредоставления письменных мотивированных возражений в указанный в п.4.2.2. в срок, реестр считается согласованным Партнером и не может им уточняться/дополняться в последующем отчетном периоде.

4.2.3. 若未在 4.2.2 条中规定的期限内提供书面且有理由的异议, 则该清单视为已获合作伙伴同意, 且其不能在后续报告期内进行修正/增补。

4.2.4. На основании согласованного реестра оказанных услуг Логистический партнер формирует и направляет UNI счет на оплату и отчётные документы (Акт оказанных услуг) через ЭДО, при отсутствии ЭДО - по электронной почте (скан-копии). Скан-копия, направленная по электронной почте, приравнивается к оригиналу и имеет юридическую силу, и может служить доказательством в суде.

4.2.4. 根据已协商一致的已提供服务清单, 物流合作伙伴应编制并向 UNI 发送付款发票及报告文件 (服务提供证明), 通过电子数据交换系统发送, 若无电子数据交换系统则通过电子邮件 (扫描件) 发送。通过电子邮件发送的扫描件等同于原件, 具有法律效力, 可在法庭上作为证据使用。

4.3. Согласование отчётных документов происходит по электронной почте или через систему электронного документооборота (если применимо). Если Сторона в течение 5 рабочих дней с момента направления документов не направила мотивированные возражения, то документы, подписанные другой Стороной в одностороннем порядке, считаются должным образом полностью согласованными Сторонами (при этом, датой согласования документа будет последний день срока, предусмотренного для обратной связи от согласующей Стороны) и подлежат оплате.

4.3. 报告文件的协商通过电子邮件或电子文件流转系统 (如适用) 进行。若一方在文件发送之日起 5 个工作日内未提出有理由的异议, 则由另一方单方签署的文件视为已获双方以适当方式完全同意 (此时, 文件同意日期应为协商方反馈期限的最后一日) 并应予以支付。

4.4. Оплата услуг производится безналичным банковским переводом в валюте и по банковским реквизитам, указанным в Соглашении-подтверждении или в ранее заключенном договоре, в течение 60 календарных дней с даты подписания отчётных документов (если иное не согласовано Сторонами), а в случае, предусмотренном п.4.6.Соглашения - с даты подписания соглашения/ Акта о взаимозачете.

4.4. 服务费用应以非现金银行转账方式, 按确认协议或先前签订的合同中指定的货币和银行账户信息, 在报告文件签署之日起 60 个自然日内支付 (除非双方另有约定), 或在符合本协议第 4.6 条规定的情况下, 自协议/抵销证明签署之日起支付。

Расчеты между Сторонами могут производиться в китайских юанях (CNY) и/или российских рублях (RUB), и/или иной согласованной валюте. При осуществлении расчетов в рублях (RUB) оплата производится по курсу ЦБ РФ на дату выставления счета.

双方之间的结算可使用人民币（CNY）和/或俄罗斯卢布（RUB）和/或约定的其他货币进行。若使用卢布（RUB）结算，则按俄罗斯联邦中央银行在发票开具日的汇率支付。

Обязательство по уплате любой суммы в рамках Оферты считается исполненным с момента списания денежных средств с расчетного счета UNI.

支付本要约合同项下任何款项的义务自款项从 UNI 结算账户划出之时起视为履行完毕。

Все расходы по банковскому переводу на территории РФ в банке UNI будет нести UNI, в банке Логистического партнера за пределами РФ – Логистический партнер.

在俄罗斯联邦境内 UNI 银行产生的所有银行转账费用由 UNI 承担，在俄罗斯联邦境外物流合作伙伴银行产生的费用由物流合作伙伴承担。

4.5. Каждая из Сторон несёт ответственность за последствия предоставления недостоверных, ошибочных или устаревших банковских реквизитов, а также обязуется своевременно сообщать об изменении реквизитов (не позднее 1 рабочего дня с даты изменения) посредством направления уведомления по электронной почте.

4.5. 各方应对提供不实、错误或过时的银行账户信息所产生的后果负责，并承诺通过电子邮件发送通知，及时（不迟于变更之日起 1 个工作日）告知账户信息的变更情况。

4.6. Стороны договорились о возможности производить зачёт встречных денежных обязательств, в том числе уплату штрафов, убытков (ущерба), возникающих в рамках Оферты и иных заключенных между Сторонами договоров/соглашений, путем подписания соответствующего соглашения/Акта о взаимозачете. В этом случае срок для оплаты услуг наступает с момента подписания соглашения/ Акта о взаимозачете.

4.6. 双方同意，可通过签署相应的协议/抵销证明，对本要约合同及双方签订的其他合同/协议项下产生的相互金钱债务（包括支付罚款、损失（损害））进行抵销。在此情况下，服务费用的支付期限自协议/抵销证明签署之日起算。

При этом, в соответствии с законодательством Российской Федерации UNI вправе осуществлять односторонние зачёты по встречным денежным обязательствам Логистического Партнёра, возникающим в рамках настоящей Оферты и иных договоров, заключённых между Сторонами, с направлением Логистическому Партнёру документа, подтверждающего зачёт встречных требований.

同时，根据俄罗斯联邦法律，UNI 有权对本要约合同及双方签订的其他合同项下产生的物流合作伙伴的相互金钱债务进行单方抵销，并向物流合作伙伴发送确认相互要求抵销的文件。

4.6.1. Стороны согласились, что в случае наличия у UNI и Логистического Партнёра встречных денежных обязательств, выраженных в различных валютах, денежное обязательство Логистического Партнёра новирруется в денежное обязательство, выраженное в той же валюте, что и встречное обязательство UNI, для последующего осуществления взаимозачета указанных однородных обязательств Сторон. Датой такой новации первоначального обязательства во вновь возникающее обязательство является дата подписания соглашения о новации и зачете или направления UNI уведомления о новации и зачете (в зависимости от того, что применимо).

4.6.1. 双方同意，若 UNI 与物流合作伙伴拥有以不同货币表示的相互钱款债务，则物流合作伙伴的金钱债务应更新为以与 UNI 的相互债务相同货币表示的金钱债务，以便随后对双方的此类同类债务进行相互抵销。此种将原债务更新为新债务的日期，为签署债务更新与抵销协议之日或 UNI 发出债务更新与抵销通知之日（以适用者为准）。

Размер новируемого денежного обязательства и размер вновь возникающего денежного обязательства определяется на основании соглашения или уведомления о новации и зачете, направленного UNI (в зависимости от того, что применимо). Пересчет валюты осуществляется по курсу Центрального банка Российской Федерации на дату новации.

待更新的金钱债务的金额以及新产生的金钱债务的金额，依据 UNI 发送的协议或债务更新与抵销通知确定（以适用者为准）。货币换算按俄罗斯联邦中央银行在债务更新日的汇率进行。

Во избежание сомнений, Стороны согласились, что такая новация прекращает обязательства, связанные с первоначальным обязательством, и ни при каких обстоятельствах не прекращает иные обязательства Сторон по Оферте.

为避免疑义，双方同意，此种债务更新终止与原债务相关的义务，并且在任何情况下均不终止双方在本要约合同项下的其他义务。

Раздел 5. Ответственность и штрафы

第 5 节 责任与罚款

5.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами своих обязательств по Оферте Стороны несут ответственность согласно условиям Оферты, а также Приложениям к ней, а в части, не урегулированной Офертой и соответствующими Приложениями — в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5.1. 若双方未履行或不当履行其在本要约合同项下的义务，双方应根据本要约合同及其附件的规定承担责任，对于本要约合同及相关附件未作规定的部分，则依照俄罗斯联邦法律处理。

5.2. Привлечение субподрядчиков для выполнения ключевых операций допускается только при предварительном письменном уведомлении UNI. Партнёр несёт полную ответственность за действия субподрядчиков как за свои собственные.

5.2. 聘请分包商执行关键操作，仅可在预先书面通知 UNI 后进行。合作伙伴须对分包商的行为承担如同自身行为一样的全部责任。

5.3. За повреждение, либо утерю Отправления Партнер несет ответственность в размере Объявленной стоимости Отправления (п.1.16).

5.3. 对于寄递快件的损坏或丢失，合作伙伴应按寄递快件的申报价值（第 1.16 条）承担责任。

5.4. За нарушение SLA и/или KPI UNI вправе начислять штрафы, снижать оплату и/или не оплачивать услуги, оказанные с нарушениями.

5.4. 对于违反 SLA 和/或 KPI 的情况，UNI 有权收取罚款、降低付款金额和/或拒付违规提供的服务费用。

Раздел 6. Персональные данные

第 6 节 个人数据

6.1. Каждая Сторона вправе передавать другой Стороне персональные данные (далее – «ПД») своих сотрудников, подписантов, представителей и иных лиц, в том числе конечных получателей Отправлений (далее – «Субъекты»), а другая Сторона вправе их обрабатывать, когда обработка таких ПД требуется для заключения и исполнения Оферты, а также для организации документооборота, учёта и архивного хранения, в течение срока действия Оферты, если более длительный срок обработки не предусмотрен применимым к соответствующей Стороне законодательством о ПД.

6.1. 各方有权向另一方传送其员工、签字人、代表及其他人员（包括寄递物品的最终收货人）（下称“主体”）的个人数据，且另一方有权在此类个人数据的处理为订立和履行本要约合同以及组织文件流转、记录和档案存储所必需时，在本要约合同有效期内对其进行处理，除非适用于相关方的个人数据法律规定了更长的处理期限。

6.2. В целях таможенного оформления Отправлений в стране назначения UNI обязуется предоставлять Логистическому партнеру следующие категории персональных данных адресатов:

6.2. 为在目的国办理寄递物品的报关手续，UNI 承诺向物流合作伙伴提供收货人的以下类别的个人数据：

- ФИО
- 全名
- Адрес доставки
- 配送地址
- Номер телефона
- 电话号码
- Адрес электронной почты
- 电子邮箱地址
- ИНН (при необходимости)
- 纳税人识别号 (如需要)
- Полные паспортные данные
- 完整护照信息

6.3. Получающая Сторона обязуется обеспечивать конфиденциальность и безопасность при обработке ПД. В дополнение к общим обязательствам Сторон и учитывая характер предоставляемых персональных данных, Логистический партнер обязуется, а также обязуется возложить соответствующие обязательства на своих партнеров, которым для надлежащего исполнения Оферты может потребоваться предоставление персональных данных Субъекта ПД:

6.3. 接收方承诺在处理个人数据时确保其机密性和安全性。除双方的一般义务外，考虑到所提供个人数据的性质，物流合作伙伴承诺，并应使其合作伙伴（为适当履行本要约合同可能需要向其提供个人数据主体的相关资料）承担相应义务：

- Обеспечивать конфиденциальность и безопасность ПД в соответствии со стандартами не ниже установленных применимым законодательством, и с той же степенью заботливости и осмотрительности, с которой он защищает собственную конфиденциальную и важную информацию.
- 按照不低于适用法律规定的标准，并以与其保护自身机密和重要信息相同的谨慎和小心程度，确保个人数据的机密性和安全性。
- Принимать все необходимые и надлежащие технические и организационные меры для защиты ПД от несанкционированного или незаконного доступа, уничтожения, изменения или разглашения.
- 采取一切必要且适当的技术和组织措施，保护个人数据免遭未经授权或非法的访问、销毁、修改或泄露。
- Не передавать ПД третьим лицам, за исключением случаев, когда такая передача необходима для оказания услуг, и при условии, что такое третье лицо связано Офертой, налагающим на него обязательства по обеспечению конфиденциальности и безопасности данных не менее строгие, чем предусмотрены настоящей Офертой.
- 不得向第三方传递个人数据，除非该传递为提供服务所必需，且该第三方受与本要约合同规定数据安全保密义务同等严格的合同约束。
- Обеспечивать конфиденциальность и безопасность данных во время их передачи любым третьим лицам.
- 在向任何第三方传递数据期间确保数据的机密性和安全性。
- Обращивать персональные данные исключительно в целях выполнения своих обязательств по Оферте. Ни при каких обстоятельствах Логистический партнер не должен обрабатывать данные в иных целях, кроме как для оказания услуг.

- 仅出于履行其在本要约合同项下义务的目的处理个人数据。在任何情况下，物流合作伙伴均不得出于提供服务以外的其他目的处理个人数据。

6.4. Логистический Партнёр несёт ответственность за любые возможные претензии, которые могут возникнуть в связи с нарушением им законодательства Российской Федерации о ПД, в том числе вследствие использования Логистическим Партнёром ПД Субъектов в иных целях, чем это указано в настоящей Оферте, или ввиду несоблюдения требований по безопасности и конфиденциальности, и обязуется возместить UNI убытки последнего, причинённые таким нарушением, в том числе возместить суммы возможных штрафов, взысканий и компенсаций, которые могут быть предъявлены UNI к уплате в судебном или внесудебном порядке, в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения соответствующего требования от UNI.

6.4. 物流合作伙伴应对因其违反俄罗斯联邦个人数据相关法律（包括因物流合作伙伴将主体的个人数据用于本要约合同规定以外的其他目的，或由于未遵守安全和保密要求）可能引起的任何索赔负责，并承诺在收到 UNI 相应要求之日起 5 个工作日内，赔偿 UNI 因此类违规行为遭受的损失，包括偿还可能通过司法或非司法程序向 UNI 提出的任何罚款、罚金和补偿款项。

6.5. В случае если Логистический партнер и/или привлеченные им третьи лица будут использовать ПД Субъектов в иных целях, чем это указано в настоящем разделе Оферты, то Логистический партнер несет ответственность перед UNI в виде уплаты штрафа в размере 100 000 долларов США по курсу ЦБ РФ на момент выставления требования об уплате штрафа за каждый случай утечки ПД/и/или использования ПД в иных целях, чем это указано в настоящей Оферте. Оплата штрафа производится в течение 3 (трёх) календарных дней по истечению срока рассмотрения соответствующей претензии при отсутствии мотивированных документально подтвержденных возражений на неё.

6.5. 若物流合作伙伴和/或其聘请的第三方将主体的个人数据用于本要约合同本条规定以外的其他目的，则物流合作伙伴应向 UNI 承担责任，形式为就每起个人数据泄露和/或将个人数据用于本要约合同规定以外目的的事件，按俄罗斯联邦中央银行在要求支付罚款之日的汇率支付 10 万美元的罚款。若在规定审议期限内未就该索赔提出有理由且经文件证实的异议，则应在该期限届满后 3 个自然日内支付罚款。

6.6. При систематическом нарушении Логистическим партнером п.6.5.Оферты UNI оставляет за собой право проводить анализ мер Логиситического партнера по защите ПД Субъектов, а также право в одностороннем (внесудебном) порядке отказаться от исполнения Оферты, направив Логистическому партнеру уведомление об этом. Оферта считается расторгнутой с момента получения такого уведомления Логистическим партнером, если иной срок расторжения не указан в уведомлении.

6.6 若物流合作伙伴系统性地违反本要约合同第 6.5 条，UNI 保留分析物流合作伙伴保护主体个人数据措施的权利，以及通过向物流合作伙伴发送通知单方（非司法程序）拒绝履行本要约合同的权利。本要约合同自物流合作伙伴收到该通知之时起视为解除，除非通知中规定了不同的解除日期。

Раздел 7. Конфиденциальность

第 7 节 保密

7.1. Договаривающиеся стороны согласились, что вся информация, предоставленная UNI и полученная Логистическим партнером, а также информация, переданная обратно в ходе выполнения Оферты, будет считаться коммерческой тайной. Такая информация не подлежит разглашению, за исключением случаев, когда разглашение необходимо для исполнения условий Оферты.

7.1. 缔约双方同意，由 UNI 提供并由物流合作伙伴接收的所有信息，以及在履行本要约合同过程中反向传递的信息，均应视为商业秘密。此类信息不得泄露，除非为履行本要约合同条件所必需。

7.2. Ни одна из Сторон не будет использовать в своих собственных целях или целях какой-либо третьей стороны и не будет раскрывать какой-либо третьей стороне какую-либо информацию, относящуюся к

бизнесу или операциям другой стороны («Конфиденциальная информация»), и каждая Сторона по настоящей Оферте будет проявлять такую же осторожность при защите такой Конфиденциальной информации, как и при защите своей собственной информации аналогичного характера.

7.2.任何一方均不得为自身或任何第三方之目的使用,亦不得向任何第三方披露与另一方业务或运营相关的任何信息(“保密信息”),且本要约合同的每一方在保护此类保密信息时,应表现出与保护其自身类似性质信息同等的谨慎。

7.3. В случае, если одна из договаривающихся сторон умышленно или по неосторожности нарушит обязательства по конфиденциальности или станет причиной такого нарушения, в том числе через своих сотрудников, органы или представителей, каждая из сторон имеет право на одностороннее расторжение Оферты с письменным уведомлением другой стороны. Оферта считается расторгнутой с момента получения уведомления. При этом сторона, расторгающая Оферту, не обязана возмещать ущерб или упущенную выгоду.

7.3. 若缔约一方故意或过失违反保密义务或因其自身原因导致此类违反(包括通过其员工、机构或代表),则各方均有权书面通知另一方单方面解除本要约合同。本要约合同自通知送达之时起视为解除。同时,解除本要约合同的一方无义务赔偿损害或利润损失。

7.4. Стороны принимают все необходимые меры для того, чтобы их сотрудники, агенты, консультанты, правопреемники без предварительного согласия другой Стороны не информировали третьих лиц об условиях и факте заключения Оферты.

7.4. 双方应采取一切必要措施,确保其员工、代理人、顾问、权利继受者在未经另一方事先同意的情况下,不得向第三方透露本要约合同的条件及签订事实。

7.5. Режим конфиденциальности в рамках Оферты не распространяется на сведения и документы, которые (о которых):

7.5. 本要约合同项下的保密制度不适用于以下信息和文件:

a) не могут составлять коммерческую тайну и (или) состоять под защитой статуса конфиденциальности в соответствии с законодательством РФ;

a) 根据俄罗斯联邦法律不能构成商业秘密和(或)受保密状态保护;

b) раскрываются любой из Сторон для предоставления в учреждения банковского сектора и органы государственной власти по запросу последних;

b) 应银行机构及国家机关的要求,由任何一方为向其提供而披露;

c) были общедоступными в начале действия Оферты или стали общедоступными впоследствии иначе, чем в результате нарушения этого обязательства по конфиденциальности;

c) 在本要约合同生效时已为公众所知,或在此后并非因违反本保密义务而成为公众信息;

d) иные случаи, при наступлении которых раскрытие информации и документов является обязательным в соответствии с требованиями законодательства РФ.

d) 其他根据俄罗斯联邦法律规定必须披露信息和文件的情形。

Раздел 8. SLA и показатели качества

第 8 节 SLA 与质量指标

8.1. Логистический партнёр обязуется соблюдать SLA, установленные UNI для соответствующего вида услуг (см.раздел 3 Оферты), и обеспечивать достижение установленных KPI.

8.1.物流合作伙伴承诺遵守 UNI 为相应服务类型设定的 SLA(参见本要约合同第 3 条),并确保达成设定的 KPI。

Раздел 9. Правила информационного обмена (API и платформа)

第 9 节 信息交换规则 (API 与平台)

9.1. Логистический партнёр обязуется обеспечить интеграцию с UNI и передачу данных через API UNI и/или платформу UNI в соответствии с документацией и требованиями UNI.

9.1. 物流合作伙伴承诺确保与 UNI 集成，并根据 UNI 的文档和要求通过 UNI API 和/或 UNI 平台传输数据。

9.2. Логистический партнёр обязан подключиться к API UNI и обеспечить передачу всех необходимых данных (статусов, сведений об Отправлениях, результатов обработки и пр.) в строгом соответствии с требованиями, опубликованными в документации UNI на сайте <https://doc.unitrade.space>.

9.2. 物流合作伙伴必须连接至 UNI API，并严格按照 UNI 发布于网站 <https://doc.unitrade.space> 的文档要求，确保传输所有必要数据（状态、寄递物品信息、处理结果等）。

9.3. Перечни обязательных статусов, их коды, последовательность и сроки передачи устанавливаются UNI в SLA для каждой услуги и обязательны для исполнения. Статусы и иная информация по исполнению заявки в ИС UNI являются ключевым подтверждением факта оказания услуги и имеют юридическую силу.

9.3. 强制状态清单、其代码、顺序和传输时限由 UNI 在各项服务的 SLA 中规定，必须执行。UNI 信息系统中关于申请执行的状态及其他信息是服务提供事实的关键证明，具有法律效力。

9.4. Непередача/несвоевременная передача статусов, нарушение последовательности или искажение данных рассматриваются как нарушение SLA и могут привести к отказу в оплате соответствующих услуг и/или к штрафам. Длительное отсутствие статусов может быть квалифицировано как утрата Отправления. Сроки обновления статусов указываются в SLA.

9.4. 未传输/未及时传输状态、违反顺序或数据失实将视为违反 SLA，并可能导致拒付相应服务费用和/或处以罚款。长时间无状态信息可能被认定为寄递物品丢失。状态更新时间在 SLA 中规定。

9.5. При сбоях API Логистический партнёр обязан незамедлительно уведомить об этом UNI – путем создания соответствующего тикета с указанием технических деталей, временных интервалов и скриншотов/логов, если это возможно в системе поддержки UNI на адрес integration-support@unitrade.work, либо по иному согласованному каналу связи. Партнёр также обязан принимать меры для скорейшего восстановления обмена данными и, при необходимости, предоставить данные по запросу UNI в ручном режиме (например, в виде таблицы) на время устранения неполадок.

9.5. 发生 API 故障时，物流合作伙伴必须立即通知 UNI—通过在 UNI 支持系统中创建相应工单（如有可能）并注明技术细节、时间间隔和截图/日志，发送至 integration-support@unitrade.work，或通过其他商定的通讯渠道通知。合作伙伴还必须采取措施尽快恢复数据交换，并在必要时应 UNI 要求，在故障排除期间以手动方式（如以表格形式）提供数据。

Раздел 10. Правила информационной безопасности

第 10 节 信息安全规则

10.1. Меры по обеспечению информационной безопасности, в том числе по защите персональных данных принимаются Сторонами прежде всего для защиты персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления, распространения персональных данных, а также от иных неправомерных действий в отношении персональных данных.

10.1. 双方采取信息安全措施，包括个人数据保护措施，首先是为了保护个人数据免遭非法或意外访问、销毁、修改、屏蔽、复制、提供、传播以及其他针对个人数据的非法行为。

10.2. Каждая Сторона обязуется соблюдать требования по информационной безопасности, применять необходимые и достаточные меры по защите данных, в том числе получаемых от другой Стороны, а также регулярно проводить соответствующие мероприятия в течение срока действия Оферты для обеспечения надлежащего исполнения своих обязательств в области информационной безопасности.

10.2. 各方承诺遵守信息安全要求，采取必要且充分的数据保护措施（包括对从另一方获取的数据），并在本要约合同有效期内定期开展相关活动，以确保适当履行其在信息安全领域的义务。

10.3. Взаимодействие информационных систем Сторон, в том числе с использованием API- или аналогичных способов интеграции, допускается только с предварительного согласия каждой из Сторон.

10.3. 双方信息系统的交互，包括使用 API 或类似集成方式，仅可在各方事先同意的情况下进行。

10.4. Взаимодействие с информационной системой UNI осуществляется Логистическим партнером только в соответствии с инструкциями, указаниями и требованиями UNI, размещенными на сайте <https://doc.unitrade.space>.

10.4. 物流合作伙伴与 UNI 信息系统的交互必须严格按照 UNI 发布于网站 <https://doc.unitrade.space> 的说明、指示和要求进行。

10.5. Осуществляя разрешенное UNI взаимодействие с информационной системой, Логистический партнер признает и соглашается, что ознакомился с инструкциями, указаниями и требованиями, установленными UNI в отношении конкретной информационной системы, и обязуется соблюдать их в полном объеме. При этом, если иное прямо не предусмотрено Офертой или отдельными соглашениями Сторон, такие инструкции, указания и требования размещаются и доводятся UNI до сведения Логистического партнера любым способом, определяемым UNI, в том числе путем размещения документации соответствующей информационной системы в сети «Интернет» по адресу, указанному в п.10.4.Оферты.

10.5. 在进行 UNI 许可的信息系统交互时，物流合作伙伴承认并同意其已了解 UNI 就特定信息系统制定的说明、指示和要求，并承诺完全遵守。同时，除非本要约合同或双方单独协议另有明确规定，否则此类说明、指示和要求可由 UNI 以其确定的任何方式（包括在本要约合同第 10.4 条指定的“互联网”地址发布相应信息系统文档）发布并通知物流合作伙伴。

10.6. Осуществляя разрешенное UNI взаимодействие с информационной системой, Логистический партнер обязуется:

10.6. 在进行 UNI 许可的信息系统交互时，物流合作伙伴承诺：

10.6.1. Обеспечивать конфиденциальность в отношении компонентов и содержимого информационной системы и не раскрывать их третьим лицам, кроме случаев, когда это необходимо для исполнения Оферты или требуется применимым к соответствующей Стороне законодательством;

10.6.1 对信息系统的组成和内容保密，不得向第三方披露，除非为履行本要约合同所必需或适用于相关方的法律要求；

10.6.2. Не предпринимать действий по обходу ограничений для доступа к такой системе, ее компонентам и содержимому, установленным UNI;

10.6.2 不采取行动规避 UNI 设置的访问该系统及其组成和内容的限制；

10.6.3. Не предпринимать действий, которые вызывают или могут вызвать неоправданно или несоразмерно большую нагрузку на любые информационные системы UNI;

10.6.3 不采取会导致或可能导致对 UNI 任何信息系统产生不合理或不成比例大负荷的行动；

10.6.4. Не использовать стороннее программное обеспечение и другие технические средства, которые влияют или могут повлиять любым образом на работу информационной системы UNI;

10.6.4 不使用可能以任何方式影响或可能影响 UNI 信息系统运行的第三方软件和其他技术手段；

10.6.5. Не обходить, не отключать и иным образом не прерывать работу защитных средств или функций, в том числе технических средств защиты авторских и смежных прав, которые

- предотвращают/ограничивают использование или копирование компонентов и содержимого информационной системы UNI;
- 10.6.5 不规避、不禁用或以其他方式中断防护工具或功能（包括防止/限制使用或复制 UNI 信息系统组成和内容的技术性版权及相关权保护措施）的运行；
- 10.6.6. Не скачивать компоненты и содержимое информационной системы, которые прямо не были предоставлены UNI для скачивания или не были определены им как предназначенные для скачивания;
- 10.6.6 不下载 UNI 未明确提供下载或未确定可供下载的信息系统组成和内容；
- 10.6.7. Не предоставлять третьим лицам, в том числе привлекаемым Логистическим партнером на основании гражданско-правовых договоров, доступа к информационной системе без предварительного согласия UNI. Порядок выражения такого согласия определяется по соглашению Сторон, а в отсутствии соответствующего соглашения – UNI по своему усмотрению.
- 10.6.7 未经 UNI 事先同意，不得向第三方（包括物流合作伙伴根据民事合同聘请的第三方）提供信息系统的访问权限。此同意表达的程序由双方协议确定，若无相应协议则由 UNI 自行决定。
- 10.7. Осуществляя разрешенное UNI взаимодействие с информационной системой, Логистический партнер также обязуется принимать следующие меры в отношении такого взаимодействия:
- 10.7. 在进行 UNI 许可的信息系统交互时，物流合作伙伴还承诺就此交互采取以下措施：
- 10.7.1. Наличие у Логистического партнера удаленного защищенного доступа, организованного в соответствии с требованиями UNI, а также осуществление любого взаимодействия с внутренней сетью UNI только в рамках описанной схемы взаимодействия, предварительно согласованной с UNI и зафиксированной в Оферте или отдельном соглашении Сторон;
- 10.7.1. 物流合作伙伴应具备按 UNI 要求组织的远程安全访问能力，且与 UNI 内部网络的任何交互仅可在事先与 UNI 商定并记录在本要约合同或双方单独协议中的交互方案框架内进行；
- 10.7.2. Организация информационного взаимодействия Логистического партнера с UNI по сетевым протоколам с обязательным шифрованием трафика;
- 10.7.2 组织物流合作伙伴与 UNI 之间基于网络协议的信息交互，且必须加密通信量；
- 10.7.3. Удаленное подключение Логистического партнера к информационной системе UNI только по защищенному каналу с применением криптографических средств защиты. UNI также вправе предъявлять конкретные требования к настройкам сетевого оборудования Логистического партнера, посредством которого осуществляется взаимодействие с информационной системой UNI;
- 10.7.3 物流合作伙伴远程连接至 UNI 信息系统仅可通过安全通道并使用密码保护手段进行。UNI 还有权对物流合作伙伴用于与 UNI 信息系统交互的网络设备的配置提出具体要求；
- 10.7.4. Защита межсетевым экраном (локальным или сетевым) сегмента сети, где размещаются информационные системы Логистического партнера, участвующие во взаимодействии с информационными системами UNI;
- 10.7.4 使用防火墙（本地或网络）保护承载参与 UNI 信息系统交互的物流合作伙伴信息系统的网段；
- 10.7.5. Регулярное, но не реже 1 (одного) раза в месяц, сканирование периметра локальной вычислительной сети (ЛВС), включая сканирование публичных IP-адресов, принадлежащих Логистическому партнеру, по всем портам, а также уязвимостей на критичных портах и веб-приложений, прямо или косвенно взаимодействующих с информационной системой UNI. Логистический партнер также обязуется сохранять в неизменном виде информацию (отчет) о

- каждом проведенном сканировании ЛВС в течение как минимум 6 (шести) месяцев с даты такого сканирования и предоставлять ее UNI по запросу, в том числе после прекращения Оферты по любым основаниям:
- 10.7.5 定期（但每月不少于1次）扫描局域网（LAN）外围，包括扫描属于物流合作伙伴的所有公共IP地址的所有端口，以及与UNI信息系统直接或间接交互的关键端口及Web应用程序的漏洞。物流合作伙伴还承诺将每次局域网扫描的信息（报告）自扫描之日起没有更改的形式至少保存6个月，并应UNI要求提供，包括在本要约合同因任何原因终止后；
- 10.7.6. Осуществлять проверку системного и (или) прикладного программного обеспечения, включая программный код, на отсутствие недеklarированных возможностей с использованием автоматизированных средств и (или) без использования таковых;
- 10.7.6 使用自动化工具和（或）非自动化工具，检查系统软件和（或）应用软件（包括程序代码）是否存在未声明的功能；
- 10.7.7. Осуществлять тестирование информационной системы на проникновения;
- 10.7.7 对信息系统进行渗透测试；
- 10.7.8. Осуществлять использование в информационной системе системного и (или) прикладного программного обеспечения, разработанного с использованием методов защищенного программирования.
- 10.7.8 在信息系统中使用基于安全编程方法开发的系统软件和（或）应用软件。
- 10.8. UNI вправе устанавливать для Логистического партнера дополнительные требования, касающиеся разрешенного UNI взаимодействия с его информационными системами, при условии предварительного уведомления Логистического партнера в порядке, предусмотренном п.12.1.Оферты.
- 10.8. UNI 有权为物流合作伙伴设定关于经UNI许可的与其信息系统交互的额外要求，前提是按照本要约合同第12.1条规定的方式预先通知物流合作伙伴。
- 10.9. В случае, если соответствующая сторона Оферты обрабатывает в своей информационной системе ПД, полученные от другой стороны Оферты или собранные по поручению этой стороны, она также обязуется:
- 10.9. 若本要约合同相关方在其信息系统中处理从另一方获取或受其委托收集的个人数据，则该方还承诺：
- 10.9.1. Соблюдать все требования по обеспечению ей конфиденциальности и безопасности ПД, предусмотренные применимым законодательством о ПД и защите информации;
- 10.9.1 遵守适用的个人数据及信息保护法律规定的关于确保个人数据机密性和安全性的所有要求；
- 10.9.2. Ограничивать работникам и/или третьим лицам, привлекаемым ей на основании гражданско-правовых договоров, а также своим сторонним информационным системам разрешенный доступ к информационной системе, в которой обрабатываются ПД, с использованием межсетевого экрана (локального или сетевого) и в объеме, который необходим Стороне для исполнения своих обязательств по Оферте.
- 10.9.2 使用防火墙（本地或网络）并限于为本方履行本要约合同义务所需的范围，限制其员工和/或根据民事合同聘请的第三方及其外部信息系统对处理个人数据的信息系统的授权访问。
- 10.10. В случае нарушения Стороной своих обязательств, указанных в настоящем разделе Оферты, она обязуется возместить пострадавшей Стороне документально подтвержденные убытки последней, причиненные таким нарушением, в том числе возместить суммы возможных штрафов, взысканий и компенсаций, которые могут быть предъявлены пострадавшей Стороне к уплате в судебном или

внесудебном порядке, в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения соответствующего требования от пострадавшей Стороны.

10.10. 若一方违反本要约合同本条规定的义务，其承诺在收到受损方相应要求之日起 5 个工作日内，赔偿受损方因此类违规行为遭受的、有文件证明的损失，包括偿还可能通过司法或非司法程序向受损方提出的任何罚款、罚金和补偿款项。

В случае нарушения Логистическим партнером своих обязательств, указанных в настоящем разделе Оферты, помимо возмещения убытков UNI Логистический партнер уплачивает UNI сумму штрафа в размере 100 000 (сто тысяч) долларов США по курсу ЦБ РФ на момент выставления требования об уплате штрафа. Оплата штрафа производится в течение 3 (трех) календарных дней по истечении срока рассмотрения соответствующей претензии при отсутствии мотивированных и документально подтвержденных возражений на неё.

若物流合作伙伴违反本要约合同本条规定的义务，除赔偿 UNI 的损失外，物流合作伙伴还应向 UNI 支付罚款，金额为按俄罗斯联邦中央银行在要求支付罚款之日的汇率计算的 10 万（拾万）美元。若在规定审议期限内未就该索赔提出有理由且经文件证实的异议，则应在该期限届满后 3 个自然日内支付罚款。

Раздел 11. Антикоррупционная оговорка

第 11 节 反腐败条款

11.1. Стороны соблюдают применимые антикоррупционные нормы. Стороны заверяют, что при исполнении своих обязательств по настоящей Оферте сами Стороны, их сотрудники, представители и аффилированные лица (с учетом разумной возможности Стороны осуществлять контроль за распространением этих обязательств на указанных лиц) не участвуют во взяточничестве, коммерческом подкупе, не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или для достижения иных неправомерных целей.

11.1. 双方遵守适用的反腐败规范。双方保证，在履行本要约合同项下义务时，其自身、其员工、代表及关联方（考虑到一方能够合理控制将这些义务延伸至所述人员）不参与受贿、商业贿赂，不支付、不提议支付、亦不允许直接或间接向任何人为施加影响以获取任何不当利益或实现其他非法目的而支付任何金钱或有价物。

11.2. Стороны подтверждают внедрение достаточной и эффективной системы внутреннего контроля отчетности и мер по предотвращению и обнаружению нарушений законов, в том числе, помимо прочего, мер для обнаружения и предотвращения дачи взяток и коммерческого подкупа с участием и (или) в отношении своих сотрудников и контрагентов в рамках отношений Сторон по Оферте.

11.2. 双方确认已实施充分且有效的内部财务管控系统，及预防和发现违法行为的措施，尤其包括旨在发现和防止涉及和（或）针对双方在本要约合同关系框架内的员工及交易对手的行贿和商业贿赂的措施。

11.3. Стороны заверяют, что при осуществлении своей деятельности следуют применимым нормативно-правовым актам стран или объединений, которые ввели санкционные или экспортные ограничения в отношении определенных юридических и физических лиц, секторов экономики, юрисдикций и территорий (включая, но не ограничиваясь, Иран, Сирия, Северная Корея, Крым).

11.3. 双方保证，在开展其活动时遵守已对特定法律实体和个人、经济部门、司法管辖区及地区（包括但不限于伊朗、叙利亚、朝鲜、克里米亚）实施制裁或出口限制的国家或联盟的适用法律法规。

11.4. Со своей стороны Логистический партнер дополнительно заверяет, что не совершал и на момент предоставления настоящих заверений не совершает действий, как умышленно, так и по неосторожности, как прямо, так и косвенно, которые нарушали бы, нарушают или вследствие которых

могут быть нарушены санкционные или экспортные ограничения. Контрагент также заверяет, что никто из членов его группы, его директоров, должностных лиц на момент предоставления настоящих заверений не получал уведомление о любых претензиях, мерах, исках, судебных разбирательствах или расследованиях против него в отношении санкций или экспортного контроля со стороны любого компетентного органа и не осведомлен о них.

11.4. 物流合作伙伴方面额外保证, 其未曾且截至提供本保证之时, 亦未采取任何故意或过失、直接或间接的、过去会违反、现在正在违反或可能因此导致违反制裁或出口限制的行动。交易对手还保证, 截至提供本保证之时, 其集团内任何成员、其董事、高级管理人员均未收到且不知悉任何主管机构针对其提出的有关制裁或出口管制的任何索赔、措施、诉讼、法律程序或调查的通知。

11.5. Если Логистическому партнеру станет известно о потенциальных или существующих нарушениях законов, а также о любых санкциях, экспортных ограничениях, наложенных на Логистического партнера и/или любых членов группы Логистического партнера, должностных лиц или сотрудников такого Логистического партнера, последний незамедлительно уведомляет об этом UNI путем направления сообщения по электронной почте с темой письма «антикоррупционные нарушения».

11.5. 若物流合作伙伴知悉任何潜在或现行的违法行为, 以及对物流合作伙伴和/或物流合作伙伴集团任何成员、其高级管理人员或员工施加的任何制裁、出口限制, 应立即通过发送主题为“反腐败违规”的电子邮件通知 UNI。

11.6. Логистический партнер добросовестно оказывает содействие UNI при проведении им расследований по выявленным или подозреваемым нарушениям в области законов с вовлечением Логистического партнера.

11.6. 物流合作伙伴应在 UNI 进行涉及物流合作伙伴的、已发现或涉嫌违法行为领域的调查时, 真诚提供协助。

11.7. В случае нарушения Логистическим партнером указанных в настоящем разделе обязательств UNI имеет право в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Оферты, и потребовать от Логистического партнера возмещения понесенных убытков

11.7. 若物流合作伙伴违反本条规定的义务, UNI 有权单方面非司法程序拒绝履行本要约合同, 并要求物流合作伙伴赔偿已遭受的损失。

Раздел 12. Изменение и расторжение Оферты

第 12 节 要约合同的变更与解除

12.1. UNI вправе в одностороннем порядке изменять Оферту и её разделы/приложения (включая SLA, перечни статусов, требования к процессам и информационным обменам/безопасности), уведомив об этом Партнёра по электронной почте и/или через API:

12.1. UNI 有权通过电子邮件和/或 API 通知合作伙伴, 单方面变更本要约合同及其条款/附件 (包括 SLA、状态清单、流程及信息交换/安全要求):

(a) не менее, чем за 1 (один) календарный день до вступления таких изменений в силу:

(a) 在此类变更生效前至少提前 1 个自然日:

- изменения, не накладывающие дополнительные обязательства на Логистического Партнёра и/или не ограничивающих его права;
- 未对物流合作伙伴施加额外义务和/或未限制其权利的变更;
- о приведении Договора в соответствие с требованиями законодательства.
- 使合同符合法律要求的变更。

(б) не менее чем за 7 (семь) календарных дней до вступления в силу изменений:

(b) 在变更生效前至少提前 7 个自然日:

- об остальных изменениях.

- 其他变更。

Логистический Партнёр обязан регулярно отслеживать электронную почту, указанную им в Соглашении-подтверждении/в ранее заключенном договоре с UNI, на предмет изменений в Оферте. 物流合作伙伴有义务定期查阅其在确认协议/与 UNI 先前签订的合同中指定的电子邮箱，以获取本要约合同的变更信息。

12.1.1. При несогласии с предлагаемыми изменениями в Оферту Логистический Партнёр обязан в течение 3 (трех) календарных дней с даты уведомления об изменениях направить UNI уведомление об отказе от Оферты. В противном случае такие изменения с даты их вступления в силу считаются согласованными обеими Сторонами, подлежат применению к отношениям между ними и становятся неотъемлемой частью Оферты.

12.1.1. 若不同意本要约合同的拟议变更，物流合作伙伴必须在变更通知之日起 3 个自然日内向 UNI 发送拒绝本要约合同的通知。否则，此类变更自其生效之日起视为已获双方同意，适用于双方之间的关系，并成为本要约合同不可分割的一部分。

12.1.2. UNI вправе исправлять технические и орфографические ошибки в Оферте и Приложениях к ней без уведомления Логистического Партнёра.

12.1.2. UNI 有权不通知物流合作伙伴而更正本要约合同及其附件中的技术性和拼写错误。

12.1.3. Стороны могут дополнительно согласовать/подписать индивидуальные условия (например, отдельное приложение/дополнительное соглашение/индивидуальные условия партнера), которые уточняют или расширяют применение Оферты для конкретного Партнера (тарифы, SLA, штрафы, тех. параметры, переходные периоды и т.д.).

12.1.3. 双方可另行协商/签署个性化条款（如单独的附件/补充协议/合作伙伴个性化条款），以明确或扩展本要约合同对特定合作伙伴的适用情况（费率、SLA、罚款、技术参数、过渡期等）。

12.2. В случае систематических нарушений Оферты Логистическим партнером UNI вправе приостановить привлечение Логистического партнера к исполнению услуг в рамках Оферты или в одностороннем (внесудебном) порядке расторгнуть Оферту и ранее заключенный договор.

12.2. 若物流合作伙伴系统性地违反本要约合同，UNI 有权暂停让物流合作伙伴执行本要约合同项下的服务，或单方面（非司法程序）解除本要约合同及先前签订的合同。

12.3. UNI вправе отказаться от исполнения Оферты в одностороннем (внесудебном) порядке с уведомлением за 7 календарных дней при существенном нарушении, которое невозможно исправить или которое не может быть устранено в течение тридцати дней с момента письменного уведомления о нем/систематических нарушениях Оферты Логистическим партнером. Признаки существенного нарушения фиксируется в Соглашении об уровня сервиса (SLA).

12.3. 若物流合作伙伴发生重大违约（该违约无法纠正或在收到书面通知后 30 天内无法消除）/系统性违反本要约合同，UNI 有权在提前 7 个自然日通知后单方面（非司法程序）拒绝履行本要约合同。重大违约的特征在服务等级协议（SLA）中规定。

12.4. Логистический партнер вправе отказаться от исполнения Оферты в одностороннем (внесудебном) порядке с уведомлением об этом UNI за 45 календарных дней.

12.4 物流合作伙伴有权在提前 45 个自然日通知 UNI 后单方面（非司法程序）拒绝履行本要约合同。

12.5. Любая из Сторон может немедленно отказаться от исполнения Оферты в одностороннем (внесудебном) порядке в письменной форме если другая Сторона объявляется банкротом или неплатежеспособной, или ликвидируется, или назначается управляющий или доверительный управляющий любым из ее активов.

12.5. 若另一方被宣告破产或丧失偿付能力，或进入清算程序，或为其任何资产指定了管理人/受托管理人，则任何一方均有权立即书面单方面（非司法程序）拒绝履行本要约合同。

12.6. Прекращение действия Оферты не освобождает Логистического партнера от ответственности за нарушения, допущенные до даты прекращения.

本要约合同的终止不免除物流合作伙伴对终止日期之前发生的违约行为所应承担的责任。

Раздел 13. Обстоятельства непреодолимой силы

第 13 节 不可抗力情况

13.1. Невыполнение обязательств по Оферте любой из договаривающихся сторон не приведет к юридическим последствиям и не будет считаться нарушением условий Оферты, если оно вызвано обстоятельствами непреодолимой силы.

13.1. 若因不可抗力情况导致，任何缔约方未能履行本要约合同项下的义务，将不产生法律后果，亦不被视为违反本要约合同条件。

13.2. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые Стороны не могут оказать влияния и за которые они не несут ответственности, например, наводнение, землетрясение, ураган, военные действия/война (независимо от того, объявлена ли война или нет), гражданская война, революция, применение военной или оккупационной силы, гражданские бунты, вражеское наступление, отраслевые забастовки, акты и распоряжения органов государственной власти и управления, пандемия, международное эмбарго, запрет (ограничение) на денежные банковские переводы, установленные государственными органами и т.п.

13.2. 不可抗力情况包括双方无法影响且无需负责的事件，例如洪水、地震、飓风、军事行动/战争（无论是否宣战）、内战、革命、军事力量或占领力量的动用、民众骚乱、敌方进攻、行业罢工、国家机关和管理机构的行为和指令、疫情、国际禁运、政府机构规定的货币银行转账禁令（限制）等。

13.3. Непреодолимой силой не считаются события, вызванные невнимательностью, ошибками или умышленными действиями сторон, их контрагентов, представителей или сотрудников. Сторона, для которой наступили обстоятельства непреодолимой силы, обязана принять все разумные меры для минимизации ущерба и потерь, а также уведомить другую сторону о наступлении таких обстоятельств письменно и без задержек.

13.3. 因双方、其交易对手、代表或员工的疏忽、错误或故意行为引起的事件不视为不可抗力。遭遇不可抗力情况的一方必须采取一切合理措施以使用损害和损失最小化，并应书面且无延迟地通知另一方该情况的发生。

13.4. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана уведомить другую сторону в течение 7 (семи) дней с момента наступления события и предоставить документальное подтверждение этих обстоятельств.

13.4.4 提出不可抗力情况的一方必须在事件发生之日起 7 天内通知另一方，并提供该情况的书面证明。

。

Раздел 14. Объекты интеллектуальной собственности

第 14 节 知识产权对象

14.1. Каждая Сторона сохраняет все права на интеллектуальную собственность, товарные знаки и/или иные принадлежащие ей объекты интеллектуальной собственности (в том числе логотипы, дизайны, чертежи), которые могут быть использованы в рамках Оферты (Объекты ИС). Заключение Оферты не может толковаться как предоставление Логистическому партнёру каких-либо лицензий и/или права пользования в отношении Объектов ИС UNI. Без предварительного согласия UNI Логистический партнёр не вправе публично ссылаться на фирменное наименование UNI (а также его логотип или товарные знаки). Каждая Сторона обязуется не регистрировать Объекты ИС сходные с Объектами ИС

другой Стороны, а также не использовать предоставленную информацию об Объектах ИС другой Стороны кроме как в связи с исполнением Оферты.

14.1. 各方保留对其可能在本要约合同框架内使用的知识产权、商标和/或其他知识产权对象（包括徽标、设计、图纸）（知识产权对象）的所有权利。签订本要约合同不得解释为授予物流合作伙伴任何关于 UNI 知识产权对象的许可和/或使用权。未经 UNI 事先同意，物流合作伙伴无权公开引用 UNI 的公司名称（及其徽标或商标）。各方承诺不注册与另一方知识产权对象相似的知识产权对象，并且除与履行本要约合同相关外，不得使用提供的关于另一方知识产权对象的信息。

14.2. Стороны оказывают друг другу разумное содействие в защите Объектов ИС (в том числе, путём уведомления друг друга обо всех известных или предполагаемых фальсификациях, копировании, подражании, имитациях или иных нарушениях прав на Объектов ИС). При этом, во избежание сомнений, только правообладатель сохраняет исключительное право инициировать процессуальные действия в отношении принадлежащих ему Объектов ИС.

14.2. 双方在为保护知识产权对象方面给予对方合理协助（包括互相通知所有已知或涉嫌的伪造、复制、模仿、仿冒或其他侵犯知识产权对象权利的行为）。同时，为避免疑义，仅权利人保留对其拥有的知识产权对象启动程序性行动的排他性权利。

14.3. Все права собственности на программное обеспечение, включая, но не ограничиваясь, системные решения, приложения и соответствующую документацию, а также другие материалы, предоставленные Стороной («Раскрывающая Сторона») другой Стороне («Принимающая Сторона») с целью оказания услуг в соответствии с Офертой, являются исключительной собственностью Раскрывающей Стороны.

14.3. 软件（包括但不限于系统解决方案、应用程序及相关文档）以及其他由一方（“披露方”）为根据本要约合同提供服务之目的提供给另一方（“接收方”）的材料的所有权，均为披露方的独占财产。

14.4. Принимающая Сторона не имеет права копировать, переводить, изменять или иным образом изменять какой-либо материал или его формы полностью или частично. Получающая Сторона не может лицензировать, сублицензировать, передавать, распространять или иным образом передавать любые такие материалы или дополнительные, исправленные или замененные копии таких материалов без предварительного письменного разрешения Раскрывающей Стороны. Принимающая сторона обязуется защищать материал от любого разглашения или использования в нарушение Оферты.

14.4. 接收方无权全部或部分复制、翻译、修改或以其他方式改变任何材料或其形式。未经披露方事先书面许可，接收方不得许可、再次许可、转让、分发或以其他方式传递任何此类材料或其增补、修正或替换副本。接收方承诺保护材料免遭任何违反本要约合同的披露或使用。

Раздел 15. Прочие условия

第 15 节 其他条款

15.1. К правоотношениям между Сторонами Оферты применяются положения Гражданского кодекса Российской Федерации (ГК РФ) о транспортной экспедиции (глава 41), о возмездном оказании услуг (глава 39) и иные правовые акты, принятые в соответствии с ними. Оферта является рамочным договором (согласно ст.429.1 ГК РФ).

15.1. 本要约合同双方之间的法律关系适用《俄罗斯联邦民法典》关于运输代理（第 41 章）、有偿服务（第 39 章）的规定以及其他据此通过的法律文件。本要约合同为框架合同（根据《俄罗斯联邦民法典》第 429.1 条）。

15.2. Недействительность отдельных положений Оферты не затрагивает действительность остальных положений Оферты и Оферты в целом.

15.2. 本要约合同个别条款的无效不影响本要约合同其余条款及本要约合同整体的有效性。

15.3. Оферта составлена на русском и китайском языках, оба из которых имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разногласий между двумя текстами, преобладает редакция Оферты на русском языке.

15.3. 本要约合同以俄文和中文两种语言拟定，两者具有同等法律效力。若两种文本之间出现分歧，则以俄文版本的要约合同为准。

15.4. Приложения к Оферте, Разделы, Регламенты, Соглашения и иное являются её неотъемлемой частью.

15.4. 本要约合同的附件、条款、规程、协议及其他文件均为其不可分割的组成部分。

15.5. UNI вправе заключать с другими Логистическими Партнёрами аналогичные Оферты.

15.5. UNI 有权与其他物流合作伙伴签订类似的本要约合同。

15.6. Стороны признают, что любые сообщения, уведомления и документы, направленные по электронной почте, посредством мессенджеров (Telegram, wechat и другие), API на телефоны представителей Сторон являются документами и информацией, имеющей ту же юридическую силу, что и документы/информация, оформленные на бумажном носителе, и являются юридически значимыми и могут служить доказательствами в суде. Адреса электронной почты Сторон:

15.6. 双方承认，通过电子邮件、即时通讯工具（Telegram、微信等）、API 发送至双方代表电话的任何消息、通知和文件，均与纸质文件/信息具有同等法律效力，具有法律意义，并可在法庭上作为证据。双方电子邮箱地址如下：

- для UNI: все адреса с указанием домена: «@unitrade.work, @unitrade.su»;
- UNI 的邮箱：所有包含域名“@unitrade.work, @unitrade.su”的地址；
- для Логистического партнера адреса указываются в Соглашении – подтверждении и/или в ранее заключенном договоре/ином соглашении.
- 物流合作伙伴的邮箱在确认协议和/或先前签订的合同/其他协议中指明。

15.7. Правом, применимым для целей регулирования отношений между Сторонами в связи с Офертой (включая последующие соглашения между Сторонами), в том числе касающиеся его вступления в силу, заключения, изменения, исполнения, нарушения, прекращения или действительности, - признается право Российской Федерации, а в части неурегулированных вопросов применяются нормы международного законодательства.

15.7. 为规范双方与本要约合同相关的（包括双方后续协议在内的）关系（包括其生效、订立、变更、履行、违约、终止或有效性）而适用的法律，确认为俄罗斯联邦法律，对于未作规定的事项则适用国际法律准则。

15.7.1. Споры, возникающие между сторонами в процессе выполнения обязательств по Оферте, должны, по возможности, разрешаться путем переговоров. Обязательно предъявление претензии. Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть ее и ответить по существу (подтвердить согласие на полное или частичное удовлетворение или сообщить о полном или частичном отказе в удовлетворении) в течение 10 (десяти) рабочих дней. В случае непредоставления письменного ответа/мотивированных возражений в указанный срок, претензия считается принятой и согласованной Логистическим партнером в полном объеме и подлежит удовлетворению в соответствии с заявленными в ней требованиями.

15.7.1 双方在履行本要约合同义务过程中产生的争议，应尽可能通过谈判解决。必须先行提出索赔。收到索赔的一方必须在 10 个工作日内审议并予以实质性答复（确认同意全部或部分满足或通知全部或部分拒绝满足）。若未在规定期限内提供书面答复/有理由的异议，则该索赔视为已被物流合作伙伴全部接受和同意，并应按照其中提出的要求予以赔偿。

15.7.2. В случае если споры и разногласия не могут быть решены путем переговоров, они подлежат разрешению в Арбитражном суде города Москвы в соответствии с законодательством РФ, а в части не противоречащей ему - международным законодательством.

15.7.2 若争议和分歧无法通过谈判解决, 则应提交至莫斯科市仲裁法院, 根据俄罗斯联邦法律, 以及在不与其冲突的情况下依据国际法律准则进行裁决。

15.8. Толкование содержания Договора, включая толкование терминов и определений, включенных в Оферту, осуществляется в соответствии с законодательством Российской Федерации. Стороны осуществляют коммуникации (включая переписку, юридически значимые сообщения и составление документов) в связи с заключением, исполнением и (или) прекращением Оферты, а равно в связи с возникновением и (или) разрешением споров, состоящих в прямой или косвенной связи с Офертой, на русском языке. Для целей взаимодействия между Сторонами и раскрытия третьим лицам допускается перевод любого юридически значимого сообщения и (или) документа, связанного с Офертой, на английский и (или) китайский языки. При этом для соблюдения Сторонами является обязательным требование к первоначальной форме документов и (или) сообщений в связи с Офертой на русском языке.

15.8 对本合同内容的解释, 包括对本要约合同所含术语和定义的解释, 应依照俄罗斯联邦法律进行。双方就本要约合同的订立、履行和(或)终止, 以及就与本要约合同有直接或间接联系的争议的发生和(或)解决进行的沟通(包括信函、具有法律意义的信息和文件编制), 均应使用俄语。为双方互动及向第三方披露之目的, 允许将任何与本要约合同相关的具有法律意义的信息和(或)文件翻译成英语和(或)中文。同时, 双方必须遵守与本要约合同相关的文件和(或)信息需以俄语原文形式存在的要求。

В случае возникновения разногласий и (или) противоречий в толковании тех или иных выполненных на разных языках терминов или положений Оферты или связанных с договором сообщений и документов, а равно в случае обнаружения расхождений в значении и буквальном содержании текста, выполненного на разных языках, для целей регулирования связанных с Офертой отношений и споров из Оферты абсолютным приоритетом пользуется русскоязычная редакция сообщений и (или) документов.

若对以不同语言表述的本要约合同或与本合同相关的信息和文件的术语或条款的解释产生分歧和(或)矛盾, 或发现以不同语言表述的文本在含义和字面内容上存在差异, 为规范与本要约合同相关的关系及解决本要约合同项下的争议, 应以信息和(或)文件的俄语版本为绝对优先。

15.9. Логистический партнер не вправе передавать свои права и обязанности по Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны. Указанное не относится к привлечению Логистическим партнером третьих лиц для исполнения обязательств по Оферте.

15.9. 未经另一方书面同意, 物流合作伙伴无权将其在本合同项下的权利和义务转让给第三方。此规定不适用于物流合作伙伴聘请第三方履行本要约合同项下的义务。

15.10. Все заверения Логистического Партнёра являются достоверными, действительными, точными и не вводящими в заблуждение на дату заключения Оферты. При возникновении любых обстоятельств, которые могут свидетельствовать об их недостоверности, недействительности или неточности, Логистический Партнёр обязан незамедлительно сообщить UNI об этом.

15.10. 物流合作伙伴的所有保证在本要约合同签订之日是真实、有效、准确且不具误导性的。若出现任何可能表明其不真实、无效或不准确的情况, 物流合作伙伴必须立即通知 UNI。

15.11. Все документы и информация, предоставленные до заключения Оферты и/или в процессе предварительной юридической и финансовой проверки Логистического Партнёра по внутренним процедурам UNI, включая процедуры проверки благонадежности и проверки в области противодействия легализации доходов, полученных преступным путем (где применимо), были при их предоставлении достоверными, действительными, точными и не вводящими в заблуждение.

15.11. 在本要约合同签订之前和/或根据 UNI 内部程序对物流合作伙伴进行初步法律和财务审查过程中提供的所有文件和信息，包括（如适用）信誉审查和反洗钱审查领域的文件和信息，在其提供时是真实、有效、准确且不具误导性的。

15.12. Во исполнение принципа добросовестности, закрепленного в ч.3 ст.1 Гражданского кодекса Российской Федерации, Стороны признают обязательным условием при заключении Оферты раскрытие следующей информации и взаимное предоставление друг другу надлежащим образом заверенные копии следующих документов:

15.12. 为履行《俄罗斯联邦民法典》第1条第3款规定的诚实信用原则，双方确认，订立本要约合同时必须披露以下信息并相互提供以下文件的经适当认证的副本：

Для Логистического партнера:

物流合作伙伴需提供：

- Бизнес-лицензия (Business License);
- 营业执照；
- Свидетельство о регистрации (если есть) (Certificate of Incorporation);
- 注册证书（如有）；
- Устав компании (Articles of Association);
- 公司章程；
- Подтверждение постановки на налоговый учет (если есть) (Tax Registration Certificate);
- 税务登记证明（如有）；
- Образцы налоговых счетов-фактур (VAT Invoice);
- 税务发票样本；
- Документ о банковском счете компании (Bank Account Certificate);
- 公司银行账户文件；
- Passport/ID законного представителя или Доверенность (Power of Attorney).
- 法定代表人的护照/身份证或授权书。

Для UNI:

UNI需提供：

- Свидетельство о государственной регистрации юридического лица из ФНС с указанным ОГРН/лист записи о регистрации юридического лица из ФНС;
- 载有国家登记注册号（ОГРН）的联邦税务局法人国家注册证书/联邦税务局法人注册信息表；
- Действующий Устав со всеми изменениями на дату подписания Договора;
- 截至合同签署之日现行且包含所有修订的公司章程；
- Свидетельство о постановке на учет в налоговом органе (о присвоении ИНН, КПП)
- 税务机关登记证明（关于分配纳税人识别号、纳税原因代码）；
- Документы, подтверждающие полномочия лица, подписывающего Договор.
- 证明合同签署人权限的文件。
- Выписка из ЕГРЮЛ (ЕГРИП), полученная не позднее 3 (трех) месяцев до даты заключения Договора.
- 不晚于合同签订之日前3个月获取的统一国家法人登记簿（个体工商户登记簿）摘要。

15.12.1. Документы (информация) предоставляется в электронном виде в скан-копии, заверенной подписью уполномоченного лица, в том числе на основании доверенности.

15.12.1 文件（信息）以电子扫描件形式提供，需经授权人（包括基于授权书）签字认证。

15.12.2. В случае отказа одной из Сторон от предоставления документов (информации), фактического непредставления таких документов (информации) по запросу соответствующей Стороны, или предоставления недостоверных документов (информации) другая Сторона вправе в одностороннем (внесудебном) порядке отказаться от исполнения Оферты путем направления письменного

уведомления о прекращении Оферты об этом другой Стороны в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента заключения Оферты.

15.12.2 若一方拒绝提供文件（信息）、实际未应相关方要求提供此类文件（信息），或提供了不实文件（信息），则另一方有权在本要约合同订立之日起5个工作日内，通过向该方发送终止本要约合同的书面通知，单方面（非司法程序）拒绝履行本要约合同。

15.12.3. В случае несения убытков соответствующей Стороной, которой не были предоставлены документы (информация), указанные в п.15.12.Оферты, нарушившая Сторона возмещает ей убытки, в том числе выставленные пени, штрафы, неустойки государственными органами.

15.12.3 若因违约方未能提供本要约合同第15.12条所述文件（信息）而给相关方造成损失，违约方应赔偿其损失，包括国家机关开出的罚金、罚款、违约金。

15.13. До момента заключения Оферты Логистический Партнёр:

15.13. 在本要约合同订立之前，物流合作伙伴：

(a) не испытывал неравенства переговорных возможностей, а согласование иного содержания условий Оферты не было существенно затруднено;

(a) 在谈判机会方面未受到不平等对待，且协商本要约合同条款的其他内容未受到实质性阻碍；

(б) имел разумную возможность ознакомиться с условиями Оферты и приложениями к ней, и участвовать в определении её условий путём предоставления своих замечаний по тексту Оферты.

(b) 有合理机会了解本要约合同及其附件的条件，并通过就本要约合同文本提出意见的方式参与确定其条件。

15.14. Ни одно из следующих событий не наступало и не имеет места в любую дату в течение срока действия Оферты:

15.14. 在本要约合同有效期内任何日期，均未曾发生且不存在以下任何事件：

(a) Логистический Партнёр принимает решение о своей ликвидации;

(a) 物流合作伙伴决定自行清算；

(б) Чистые активы Логистического Партнёра в любой момент времени в течение срока действия Оферты имеют меньший размер, чем размер минимального уставного капитала, требуемого по законодательству Российской Федерации;

(b) 在本要约合同有效期内的任何时间，物流合作伙伴的净资产规模小于俄罗斯联邦法律要求的最低注册资本规模；

(в) Логистический Партнёр подаёт заявление о применении к нему процедуры банкротства или становится неплатежеспособным (банкротом) или объявляет мораторий на удовлетворение требований кредиторов или становится неспособным оплачивать свои долги;

(c) 物流合作伙伴提出对其启动破产程序的申请，或丧失偿付能力（破产），或宣布暂停偿付债权人债务，或无力偿还其债务；

(г) Логистический Партнёр подаёт заявление о назначении арбитражного управляющего, временного управляющего, внешнего управляющего или управляющего конкурсной массой или соглашается с таким назначением.

(d) 物流合作伙伴提出指定仲裁管理人、临时管理人、外部管理人或破产管理人的申请，或同意此种指定。

15.15. Подписание или исполнение Договора не является нарушением и не приведёт к нарушению:

15.15. 签署或履行本合同不构成且不会导致违反：

(a) устава или иных корпоративных, или прочих внутренних документов Логистического Партнёра;

(a) 物流合作伙伴的章程或其他公司或内部文件；

(б) положений законодательных или нормативных актов Российской Федерации;

(b) 俄罗斯联邦法律或法规的规定；

(в) приказов или решений, вынесенных судами, арбитражными или третейскими судами, или государственными учреждениями в отношении Логистического Партнёра; или

(c) 法院、仲裁或商事仲裁庭或国家机关就物流合作伙伴作出的命令或决定；或

(г) условий или положений любых иных соглашений или Договоров, стороной по которым является Логистический Партнёр, или которые являются обязательными для Логистического Партнёра; а также не приведёт к неисполнению обязательств по любому такому соглашению или Договору.

(d) 物流合作伙伴作为一方或对其具有约束力的任何其他协议或合同的条款或规定；并且也不会导致未履行任何此类协议或合同的义务